

DURS GRÜNBEIN

**ΑΝΤΖΗ
ΣΑΛΤΑΜΠΑΣΗ**

24.-26.05.2018

**LESARTEN
ΑΝΑΓΝΩΣΕΙΣ**

**Ελληνογερμανικό
Φεστιβάλ Λογοτεχνίας**

**Deutschgriechisches
Literaturfestival**

**Info:
www.gs.uoa.gr**

ΜΑΡΙΑ ΤΟΠΑΛΗ

REINER STACH

**HÖRSAAL
ALKIS ARGYRIADIS**
Nationale und Kapodistrias
Universität Athen
Panepistimiou 30

Eintritt frei

**ΑΜΦΙΘΕΑΤΡΟ
ΑΛΚΗΣ ΑΡΓΥΡΙΑΔΗΣ**
Εθνικό και Καποδιστριακό
Πανεπιστήμιο Αθηνών
Πανεπιστημίου 30

Είσοδος ελεύθερη

PROGRAMM

Donnerstag, 24. Mai

17:00 Musikalische Eröffnung mit dem Athener POLIS-Ensemble
Begrüßungsworte der Veranstalter

18:00–20:30 Verwandlungen

Reiner Stach (Vortrag): *Kafkas Radar. Unser Klassiker im 21. Jahrhundert*

Lesungen:

- Angie Saltampasi liest aus ihrem Roman *Μπερλίβ (Berlin)*
- Maria Topali stellt Gedichte aus der *Anthologie griechischer Lyrik des 21. Jahrhunderts* vor
- Durs Grünbein liest aus seinem soeben in Deutschland erschienenen Gedichtband *Zündkerzen* sowie aus *Der Astronom* (mit dem Übersetzer Athanassios Lambrou)

Moderation: Theo Votsos

Sprachen: Deutsch, Griechisch

20:30–20:35 Literarischer Übersetzungswettbewerb. *Ja, du kannst!*

LesArten... after hour: Stefanos Stagakis (Vision Network Athens)

Sprachen: Deutsch, Griechisch

Freitag, 25. Mai

14:00–14:45 Initiativen

- Literarischer Übersetzungswettbewerb. *Ja, du kannst!*
LesArten... after hour: Zoi Toli (Vision Network Athens)
- Schreibwerkstatt: Junge Autoren stellen ihre Arbeiten vor (Irimi Koroni / Petros Kostaras)
- Literarischer Zirkel des Postgraduierten-Vereins der Athener Germanisten: Übersetzungsprojekt Kurt Tucholsky

Sprachen: Deutsch, Griechisch

15:00–16:30 Editorische Profile

- Das CeMoG und seine Edition Romiosini (Christos Asteriou)
- Griechenland Zeitung (Jan Hübel / Robert Stadler)
- Greek Classics in Translations – der Aiora Verlag (Aris Laskaratos / Thomas Plaul)

Sprachen: Deutsch, Griechisch

17:00–19:30 Die Kunst der Übersetzung und der Buchmarkt Athen

Podiumsdiskussion mit Christos Asteriou, Elena Noussia, Alexandros Kypriotis, Sotiris Selavis

Moderation: Hans–Bernhard Schlumm

Sprache: Griechisch

20:00–20:30 Performance

Szenischer Tagesausklang mit der Studentenbühne *Deutschsprachige Theaterwerkstatt Germanistik Athen* u. d. L. Waja Kapourani

Sprache: Deutsch

Samstag, 26. Mai

Café Zoe's, 1.Stock, Akadimias 37

12:00–14:00 Literatur–Café

Der literarische Zirkel des Postgraduierten–Vereins lädt ein: Vortrag Vasillios Vertoudakis: Heinrich Bölls *Wanderer, kommst du nach Spa...* und Joseph Roths *Die Eiche Goethes in Buchenwald*

Sprache: Griechisch

14:00–14:05 Literarischer Übersetzungswettbewerb. *Ja, du kannst!*

LesArten... after hour: Stefanos Stagakis (Vision Network Athens)

Sprachen: Deutsch, Griechisch

Die Autorinnen und Autoren:

Durs Grünbein, geb. 1962 in Dresden, nach 1989 ausgedehnte Reisen durch Europa, nach Südostasien und in die Vereinigten Staaten, umfangreiches Werk, u. a. *Aischylos. Die Perser* (2001), *Antike Dispositionen* (2005), zuletzt erschienen *Die Jahre im Zoo* und *Zündkerzen* (beide 2017), in griechischer Übersetzung erschien u.a. (*Ο αστρονόμος*, 2012), zahlreiche Auszeichnungen, darunter der Peter Huchel-Preis, der Leonce und Lena-Förderpreis, der Georg Büchner-Preis und der Friedrich Hölderlin-Literaturpreis, lebt und arbeitet als Dichter, Übersetzer und Essayist in Berlin und Rom.

Angie Saltampasi, geb. 1973 in Athen, studierte Journalistik, Germanistik und Übersetzungswissenschaft an der Universität Athen, Autorin, freie Journalistin, Übersetzerin deutscher Literatur, 2009 Nominierung für den Literaturübersetzungspreis des Europäischen Übersetzungszentrums „EKEMEL“, 2011 Fellow an der FU Berlin (Europäische Journalisten-Fellowships), ihr erstes Buch *Berlin* erschien 2017 im Polis-Verlag, lebt in Athen und Berlin.

Reiner Stach, geb. 1951 in Rochlitz, Studium der Philosophie, Mathematik und Literaturwissenschaft an der Universität Frankfurt am Main, promovierter Literaturwissenschaftler, ehemals Lektor im S. Fischer Verlag, Publizist, Ausstellungskurator, Autor der dreibändigen *Franz Kafka-Biographie* (2002/2008/2014), *Kafka von Tag zu Tag. Dokumentation aller Briefe, Tagebücher und Ereignisse* (2017), Bayerischer Buchpreis 2015, Joseph Breitbach-Preis 2016, lebt in Berlin.

Maria Topali, geb. 1964 in Thessaloniki, Jurastudium in Athen und in Frankfurt, Stipendium der Daimler-Benz-Stiftung, promovierte Juristin, Lyrikerin, Literaturkritikerin für *Kathimerini* und verschiedene Zeitschriften – u.a. *Poiitiki* (Mitglied der Redaktion) und *Farmako* –, mehrere Veröffentlichungen in Athener Verlagen u.a. *Meine Wörter* (2015), *Mazi ta akougame* erscheint 2018 bei Patakis, lebt in Athen, arbeitet im Nationalen Zentrum für Sozialforschung Athen (EKKE).

Weitere Beiträger/innen:

Christos Asteriou (Autor, Übersetzer), Jan Hübel (Verleger), Waja Kapourani (Theaterpädagogin), Irimi Koroni (MA-Studentin), Petros Kostaras (MA-Student), Alexandros Kypriotis (Autor, Übersetzer), Athanassios Lambrou (Autor, Übersetzer), Aris Laskaratos (Verleger), Elena Noussia (Autorin, Übersetzerin), Thomas Plaul (Literaturkritiker, Radiomoderator), Hans-Bernhard Schlumm (Übersetzer, Historiker, Literaturwissenschaftler), Sotiris Selavis (Autor, Übersetzer, Graphiker, Perispomeni Verlag), Robert Stadler (Verleger), Stefanos

Stagakis (Vision Network Athens), Zoi Toli (Deutschlehrerin), Vasillios Vertoudakis (Klassischer Philologe), Theo Votsos (Übersetzer, Film- und Literaturkritiker)

Mitglieder des Postgraduierten-Vereins der Athener Germanisten

Musik: Das POLIS-Ensemble wurde im Dezember 2011 in Athen gegründet, zahlreiche Auftritte in Konzertsälen und auf Musikfestivals, Zusammenarbeiten mit namhaften Künstlern, aktuelle CD *Polis ensemble* (2017). Mitglieder: Nikos Paraoulakis (ney), Giorgos Kontoyiannis (lyra, percussion), Stefanos Dorbarakis (qanoon, vocals), Alexandros Kapsokavadis (lavta, vocals), Theodoros Kouelis (contrabass, vocals), Manousos Klapakis (percussion)

Dolmetscher/in: Giannis Frankiadakis, Natalia Papagiannopoulou

Co-Veranstalter: Gemeinnütziger Verein Vision Network Athens. Interkulturelle Begegnungen in Bildung, Kunst und Wissenschaft

Organisator/innen (Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur Athen): Ekkehard W. Haring, Katerina Karakassi, Olga Laskaridou, Katherina Mitralaxi

Mit der freundlichen Unterstützung



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Athen

Literarischer Übersetzungswettbewerb. *Ja, du kannst!*

Deutschgriechisches Literaturfestival *LesArten... after hour*

Der gemeinnützige Verein Vision Network Athens veranstaltet anlässlich des Festivals „LesArten“ im Aktionsrahmen „Aktion-Reaktion“ einen Literarischen Übersetzungswettbewerb. Jeder, der ins Land der Übersetzung reisen möchte, kann ein Gedicht, eine Kurzgeschichte oder eine Zeitzeugen-Story aus dem Deutschen ins Griechische übersetzen. Eine Fachjury wählt die besten Übersetzungen aus, für die es Überraschungspreise gibt. Einsendeschluss ist der 31.08.2018.

Weitere Informationen und Anmeldung:

visionnetworkathens@gmail.com

Facebook/Instagram Vision Network Athens

As part of



HELLENIC REPUBLIC
**National and Kapodistrian
University of Athens**

— EST. 1837 —

Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur

DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
Γερμανική Υπηρεσία Ακαδημαϊκών Ανταλλαγών

 VISION
NETWORK
ATHENS
DEUTSCH-GRIECHISCHE BEGEGNUNGEN



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Athen